

ビス語の系統

西 田 龍 雄

A Comparative Study of the Bisu, Akha and Burmese Languages

by Tatsuo NISHIDA

まえがき

近年、言語学の一般理論の進展と相応じて、比較言語学の分野においても、その方法論がいろいろと論議されつつある。

言葉の比較研究は、いうまでもなく、ただ単語の歴史を明らかにするとか、a言語の某単語がb言語の某単語に対応するというような言明のみではなく、a言語とb言語の全体的な関係を証明するところにある。少なくともそのような証明を目指している。そして、その手続が、個々の言葉の来源体を明らかにすることにもなるし、各々の言葉の変遷をあとづけることにもなる。

私は、本稿で二種類の比較の方法を用いた。その一つは、資料のあまり豊富でない言葉を対象とした音素形式のみの比較であり、今一つは、私自身の調査した資料にもとづいて、その言葉全体についての見通しを背景として、かなりたち入って内部の構造に及んだ比較である。はじめの方法は、ビス語、プノイ語、ピエン語の初歩的な比較に適用し、あとの方法をビス語とアカ語とビルマ語の比較研究に採用した。

ここで発表する報告は、最終的なものではなく、私の方法論はなお検討する必要がある。

1 ビス語とピエン語とプノイ語

さきに発表した拙論「ビス語の研究」において¹⁾、私は、ビス語と類似した性格をもった言葉として、タイ国内でラワ語の一種として扱われている言葉、ラオスのプノイ (P'u-Noi) 語として知られる言葉、それにビルマ・シャン州のケントンにいるピエン (Pyen) 族の言葉を指摘した。そして、これに類する言葉がビルマ・タイ・ラオス一帯にかけてなおいくつも点在することは想像に難くないとつけ加えた。Lefèvre-Pontalis が記録したウ河 (Nam-Ou) 上流の

1) 『東南アジア研究』4巻1号 pp. 65-87.

Khas P'ai 語も北ベトナム Lai Chau の Khas Khong 語も、ビス語の姉妹言語あるいはプノイ語の方言と見做してよいだろう。²⁾ 私はこれらの言葉から成りたつグループがアカ語の一群やビルマ語の一群、ロロ語の一群と共に、チベット・ビルマ語派のビルマ・ロロ語群を形成すると考えている。

しかし、現在の段階は、ピエン語についても、プノイ語についても、あるいはあとであげた Khas P'ai, Khas Khong とよばれる部族の言葉にしても、その資料が貧弱なために、このビス語と単語形式を比較しても、概略よく似ているという印象を与えるだけで、親族関係の証明には決定的な決め手にならない。それにも拘らず、一応これらの言葉の間に親近性の証明がどの程度に可能であるかを示す必要があるために、資料のやゝ豊富なビス語・プノイ語・ピエン語の三種に限定して、その間の対応関係をつぎに考察してみることにした。³⁾

	Bisu	Pyen	P'u-Noi
1. i) k- : k- : k-	"duck" ʔa-kàw	a kau	a kəp
	"to be hard" kèn-ŋɛ	ang kyen (=ken)	a-kèn
	"star" ʔù-kùr		a-kur
ii) kj- : ky : ch-	"needle" khúrŋ kjaw	kūng kyau	khur kəp
	"thunder" mùŋ kjè	bung kye	mô chē
2. p- : p- : p-	"mouth" mèn pòŋ	wan pawng	man pōng
	"belly" pòŋ ba	pawng pawng	pōng bà
	"deaf" nà pàn	?	nà-pàng
	"to give" pì-ŋɛ	?	púu
3. t- : t- : t-	"head" ʔaŋ-tu	ang tu	a tu
	"flea" tàn hàn	tang hān	tàng hàn
	"copper" tón	tawng ne	tòng <Thai
	"to drink" tán-ŋɛ	tāng	tāng
4. ʔ- : — : —	"moon" ʔù hla	ula	ulà

2) P. Lefèvre-Pontalis : "Notes sur quelques populations du nord de l'Indochine" *J.A.* 8^e Sér. 19. 1892. pp. 237-269. に Khas Khong 語 68語が掲げられ, *J.A.* 9^e Sér. 18. 1896. pp. 291-303. に Khas P'ai 語80語が記録されている。私には, Khas とよばれる部族の正体はよくわからない。Roux によれば P'u-Noi は Kha-p'ai-p'u-noi というのが完名であって, Khas P'ai はこの P'u-Noi に極く近いという。Henri Roux : "Deux tribus de la région de Phonsaly (Laos septentrional), *BEFEO* 24. 1924. p. 445. cf. F.M. LeBar & al. : *Ethnic Groups of Mainland Southeast Asia*, HRAF press, New Haven. 1964. p. 126.

3) ビス語は筆者の資料を用い, プノイ語は上掲 Roux に, ピエン語は G. George Scott : *Gazetteer of Upper Burma and the Shan States*. Pt. 1. Vol. 1. Rangoon, 1900. pp. 717-719. "Vocabulary of Pyen (or Pyin) Tribe, Kēngtūng, Southern Shan States." にしたがった。

			"elder brother"	ʔa-ʔáj	a ai	lù-ái <Thai
			"snake"	ʔú-lán	?	ư
			"to cry"	ʔúŋ-ŋɛ	?	ung yê
5. i)	kh- : kh- :	kh- ⁴⁾	"dog"	khù	hkö	k'hù
			"gold"	khàm	hkam	khăm <Thai
ii)	kh- : k- :	kh-	"thread"	khúŋ	kũng	khúng sự
			"foot"	là khù	la kö	là k'hù
			"chief"	jo-kha	yokka	yă khoa
			"village"	khòŋ-ba	kõng	khong
iii)	kh- : k- :	k-	"nose"	hná khán	na kang	lá kang
6. i)	ph- : p- :	p'-	"silver"	phlú	plu	p'iu
			"to open"	phòŋ-ŋɛ	?	p'ô-ù
			"to bind"	phừ-ŋɛ	?	p'ù'-u
ii)	phj- : py- :	p'-	"tooth"	sò phjè	hsa byè ⁵⁾	sà p'è
iii)	ph- : ? :	th-	"to bury"	phum-ŋɛ	?	thum mù
7.	th- : th- :	th-	"to be thick"	thú-ŋɛ	htu	thu-ê
			"to hold"	thàm-ŋɛ	?	tha-mũ
			"to rise"	tha-ŋɛ	?	thầu (tha-u)
8. i)	g- : g- :	g-	"I"	ga	ga	gă
ii)	g- : k- :	y-	"bone"	ʔaŋ-gàw	ang kau	à yâu
			"to weave"	ga-ŋɛ	?	yà yê
			"to get"	ʔga-ŋɛ	?	×
9. i)	b- : b- :	b-	"mother"	ʔaŋ-ba	a-ba	a-bà
			"to know"	bɛ-ŋɛ	bé	×
			"elephant"	hjáŋ-ba	yāmba	ya-bà
ii)	b- : b- :	m-	"father"	ʔaŋ-bón	bōng	a-mô
iii)	b- : m- :	b-	"round"	ʔaŋ-bun	mun	a-bón
iv)	bl- : pl- :	mi-	"husband"	ʔaŋ-blón	ang plawng	a-miông
v)	bl- : bl- :	bi-	"lightning"	mùŋ bláp	bung bláp	mô bi-ấp

4) Roux は, kh- k'h- のほかに, kh'- k'- も使っていて, これらの間の区別がよくわからないから, ここでは一単位 /kh/ として扱っておく。

5) これは p- が第二音節の位置で有声音化する現象をそのまま書きとめたためであり, 音素表記としては /pye/ とすべきであると思う。

10. i)	d-: l-: d-	"near"	?aŋ-dù	ang lù	à dì
		"morning"	?aŋ-dà	?	so' dà
ii)	d-: l-: n-	"to sit"	đuŋ-ŋɛ	lũng	ninh
		"to wake"	đuŋ-ŋɛ	?	nùm blă
11.	tš-: ? : ch-	"to have"	?aŋ-tša	?	a chà
		"to use"	tšaj-ŋɛ	?	chai <Thai
		"umbrella"	tšɔŋ	?	chông <Thai
		"to scale"	tšaŋ-ŋɛ	?	chăng <Thai
12. i)	tšh-: ? : ch-	"to tear"	tšhít-ŋɛ	?	chù't
ii)	tšh-: ? : ts-	"to be sweet"	tšháu-ŋɛ	?	tsáu-ê
13. i)	ts-: hs-: ch-	"to eat"	tsà-ŋɛ	hsa	chà yê
		"tree"	tsuŋ tsuŋ	hsing hsung	ca chình
		"salt"	tsò-mê	hsa meng	tchà
		"to be cool"	tsu-ŋɛ	?	tchô ê
14.	tsh-: s-hs-: tch-	"hat"	tù tshòŋ	to sawng	tu tchông
		"deer"	tshe	sé	tchat
		"person"	tshán	hsang	tcháng
		"to throw"	tshan-ŋɛ	sāngang	×
15.	š-: sh-hs-: s-	"iron"	šám	shām	sām
		"to die"	ší-ŋɛ	shi	su' yê
		"yellow"	?aŋ-šú	hsó	×
		"tomorrow"	na-šɤ	?	đò' so'
16.	s-: hs-: s-	"tooth"	sò phjê	hsa byê	sà p'ê
		"mountain"	ta sé	tahsé	×
		"fruit"	sù	?	sì
		"to kill"	sè-ŋɛ	?	sat
17. i)	ŋ-hŋ-: ? : h-	"oil"	mũŋ nàm	?	hǎng tsà
		"leech"	hŋè	?	hǎt
ii)	ŋ-: ? : gh-	"to be bent"	ŋòj-ŋɛ	?	a-ghu-ê
18. i)	m-: m-: m-	"cat"	?à-mɛŋ	a mǎng	à mē
		"sun"	mũŋ hnũŋ	mong nung	mù nì
		"beard"	mèn hmu	mǎn mu	màn mǔt

			"old person"	jà-màn	ya mǎng	ya mǎng
ii)	hm- : m- : m-		"cow"	?à-hmjàn	a myǎng ba	a-miàng
			"to be good"	hmèn-ŋɛ	myen	mê nê
			"to be high"	hmɔŋ-ŋɛ	mawng	a-mô
iii)	m- : b- : m-		"sky"	mùŋ	bung	mô thà
19. i)	n-hn- : ng- : n-		"red"	?aŋ-hné	ngé	à ne
			"you"	naŋ	ngǎng	nǎng
ii)	n- : n- : nh-		"here"	nu-ɣ	nu	nhú-
20.	hñ- : ng- : nh-		"to be low"	hñum-ŋɛ	ngum	nhúm-ê
21. i)	l- : l- : l-		"hand"	là pù	la pu	là vǒ à
			"water"	làn	lāng	lǎng
ii)	hl- : l- : l-		"moon"	?ù hla	u la	ù là
			"pot"	?ù hlòŋ	u lawng	ù lǒng
iii)	hl- : hl- : l-		"tongue"	mèn hla	man hla	à là
22. i)	j-hj- : y- : y-		"house"	júm	yum	yum
			"to sleep"	jù-ŋɛ	yu	yup
			"elephant"	hjáŋ-ba	yǎmba	ya bà
ii)	hj- : y- : k'hĩ-		"hen"	hja	yaba	k'hĩa ba
iii)	j- : ng- : gĩ-		"he"	jaŋ	ngǎng	gǐang
iv)	j- : y- : gh-		"to be small"	jí-ŋɛ	iya (yi-ya)	ghi-ê
23.	h- : h- : h-		"rain"	mèn hò	bung haw	mê hò
			"wind"	hán mán	hǎng mǎn	há mǎn
			"to run"	hùm-ŋɛ	hun nung	hù'n-nù
			"to call"	háv-ŋɛ	hau	hàu
			"flea"	tàn hán	tang hǎn	tàng hàn
			"shoulder"	pa hùm	?	pà hum
24.	w- : w- : v-		"pig"	wà	wa	vǒa
			"flower"	?aŋ-wɛ	?	a-vòat
			"far"	?aŋ-wɣ	ang wǒ	×

以上、ビス語を中心として、ピエン語とプノイ語の三者の間に認められる初頭子音の対応関係をあげた。もっと詳細に比較すれば、なお二三の細かい対応関係を発見できるかも知れない。しかし、この対応表のすべてが必ずしも真実の対応関係を代表しているとは限らない。換

言すると、このような対応関係に見られる不規則さの大部分は、実はプノイ語なりピエン語なりの不統一な表記に由来すると考えられるからである。この二つの言葉の表記はそれぞれの言葉の音素体系をまずたてて、それにもとづいてなされているものではない。それ故、たとえばビス語の **kh-** に対して、i) **kh-: kh-: kh-** ii) **kh-: k-: kh-** iii) **kh-: k-: k-** の三つの対応の変種があったり、あるいはビス語の **b-** に対して i) **b-: b-: b-** ii) **b-: b-: m-** などの五つの変種があるなどは、いずれも表記上の不統一さから来ている結果であって、正しくは **kh-: kh-: kh-** とか、**b-: b-: b-** とかのもっと規則的な対応関係をもっている可能性が少なくない。ピエン語に比べれば、プノイ語の方がずっと優れた記録ではあるが、それでも、単に表記上の不統一さのみならず、たとえば <soif (avoir)> **láng bà dê** は **láng bat-ê** とすべきであるとか、<disparaître> **pì-ô bla** は **piô bla** に、<éclair> **mô bi-ap** は **mô biap** とすべきであるなどの音節の切り方自体にも不合理さが目立っている。

つぎに母音音素と末尾子音の連続がどのように対応するかを表示する。意味のみをあげたのは既出の例によっている。比較の基準として用いたビス語の体系は、拙論「ビス語の研究」p. 75 の表を見られたい。なお、その表の **-ik** は **-ip** の誤りであり、別に **-iw** を補いたい。

Bisu Pyen P'u-Noi

25. i) **-a: -a: -a** <hen>, <moon>, <hand>, <to eat>, <mother>; <to have⁶⁾>
 ii) **-a: -a: -oa** <chief>, <pig>
 iii) **-ɔ: -a: -a** <tooth>, <salt>
 26. i) **-aŋ: -aŋ: -aŋ** <flea>, <to drink>, <nose>, <cow>, <person>, <you>, <water>; <deaf>
 ii) **-aŋ: -am: -a** <elephant>
 27. i) **-am: -am: -am** <gold> <iron>; <bear>, <rat>, <to stink>
 ii) **-am: ? : -ang** <ant> <oil>
 28. **-an: -an: -an** <flea>, <wind>
 29. **-ak** この形式をもつ単語は、ほとんどタイ語からの借用語である。

		Northern Thai		Thai
hlak-ŋe	"to love":	hak	:	rak
pàk-ka	"pen" :	pàak kǎa	:	pàak kaa
?aŋ-jak	"difficult":	ñaa	:	jaag
30. -ap :	-ap :	-ap	<lightning>	この一例のほかこの形式をもつ単語は、ほとんど

6) ; のあとにおいた単語は、実際には、ピエン語の形式がわからないけれども、便宜上この対応系列に属させたことを示す。

タイ語からの借用語である。

kháp-ŋɛ “to drive” : N.T. khǎp : TH. khàb

hlap-ŋɛ “to receive” : hǎp : ráb

hlap-ŋɛ “to carry on a pole” : hǎap : hàab

31. -at この形式をもつ単語はほとんどタイ語からの借用語である。

wat “temple” : N.T. wāt : TH. wād

ka-lat “paper” : kadàat : kradàad

kat “market” : kaat : talàad

32. -aj: -ai: -ai <elder brother> <Thai. この形式をもつ単語もほとんどタイ語からの借用語である。

thaj-ŋɛ “to plough” : N.T. thǎj : TH. thǎj

sàj “sand” : saaj : saaj

la hmàj “oar” : mǎj phaaaj : mǎj phaaaj

33. i) -aw: -au: -au <bone>, <to call>

ii) -aw: -au: -ap <duck>; <lungs> etc.

34. i) -i: -i: -i <to be small>; <grandmother>

ii) -i: -i: -u' <to die>; <to give>

35. -iŋ: ? : -in “to be ripe” hmiŋ-ŋɛ: ? : min bià

<noon> muŋ kón tɪŋ (muŋ kón <day time>) の最後の形態素は、タイ語 tɪaŋ からの借用語である。

36. -in この形式の単語は、ほとんどタイ語からの借用語である。

thúŋ tin “socks” : N.T. thǒŋ tɪn : TH. thǔŋ tháaw

hu bin “plane” : hǐə bin : ryabin

37. -ip -ip をもつ単語はいずれもタイ語からの借用語である。

à-mòŋ kip “hoof” : N.T. kīip : TH. kīip

síp “ten” : sǐp : sǐp

38. -it: ? : -u't <to tear> tšhít-ŋɛ. これはタイ語 sliik よりの借用語であろうか。

このほか -it の形式はほとんど借用語である。

khít-ŋɛ “to draw a line” : N.T. khiit : TH. khiid

tàw nit “clothes iron” : tǎwnit : tawrīid

bit-ŋɛ “to twist” : bit : bìd

39. -iw 一例 kiw <sickle> はタイ語 khiew よりの借用語である。

40. i) -e : -e : -ê <thunder>

ii) -e : ? : -at <leach>

41. -eŋ この形式の単語も借用語が多い。

phen "song" : N.T. pheen : TH. phleen

men mōŋ "mosquito" : mɛɛŋ <insect> : malɛɛŋ

42. -em この形式の単語一例も借用語である。

si lēm "a square" : N.T. sī liam : TH. siiliam

43. -en : ? : -e "husked rice" kə tshén : ? : khau tsē

-en : ? : -eŋ "bed" ten : ? : tēngchòng

あとの例 <bed> は標準タイ語 tian から借用語であり、プノイ語形はこの tian と北方タイ語 cōŋ を結合した形である。

44. -ek この形式はタイ語 -ek よりの借用形である。

tshāŋ-hlek <black smith> : N.T. caŋ lek : TH. chāŋ lég

45. -et この形式はすべてタイ語 -et よりの借用である。

síp-?et "eleven" : N.T. sǐp ?et : TH. sib?èd

?aŋ-kjét "scales of fish" : kět : klèd

hjaŋ bet tsà-ŋe "to fish" : com bet : bəd

46. i) -ɛ : -e : -at <deer> , <flower> ; <to kill>

ii) -ɛ : -e : -e <tooth> , <red> , <to go>

47. i) -ɛŋ : -eng : -ê <cat>

ii) -ɛŋ : -yen : -en <to be hard>

48. -ɛm この形式の単語は、すべてタイ語からの借用語である。

tēm-ŋe "to write" : N.T. tēm : TH. tēm <to daub>

?aŋ-hlēm "point" : lēm : lēm

49. i) -ɛn : -an : -an <mouth> , ii) -ɛn : -yen : -ê <good>

50. -ɛp 一例 khəp <shoes> は北方タイ語 kəəp から借用語であろうか。

51. -et : ? : -et "eight" pèt : ? : pét lùm

これはタイ語 pèt よりの借用語であるが、この形式をもつ単語がすべて借用語であるとは限らない。Bisu šèt-ŋe <to pour> (cf. Akha šè dzè)

52. -ɛw この形式はすべてタイ語からの借用である。

kəw "glass" : N.T. kēw : TH. kēw

7) この -e は、本来 -ɛ (46. i) の系列に属すべきであると考えられる。/hŋɛ/ <leech>

ʔaŋ-thèw “row” : theɛw : theɛw

53. i) -u : -ö : -u’ <dog>, <foot>, <to laugh>; <yellow>, <to bind>

ii) -u : -ü : -i <near>; <fruit>

iii) -u : -u : -üt <beard>

54. i) -uŋ : -üŋ : -u’ŋ <thread>

ii) -uŋ : -üŋ : -inh <to sit> ; <finger nail>

iii) -uŋ : -üŋ : -i <sun>

55. -un : -un : -u’n <to run>

56. -ut : ? : -u’ “to be glad” buut-ŋe : ? : tau bù’ e

57. -ɣ : -ö : ? <to be far> そのほかこの形式にはタイ語からの借用語が多い。

ja bɣ “poison” : N.T. jaa bīə : TH. jaaphīd

lɣ “saw” : l̥ə : l̥aj

58. -ɣŋ, 59. -ɣm に対するピエン・プノイ語形はわからない。

ʔaŋ kɣŋ <goods>, l̥m-ŋe <to begin>

60. -ɣn : ? : -o’n “to finish” p̥n-ŋe : ? : po’n bla

“mud” l̥ŋ-p̥n : ? : a p̥o’n <tendre>

61. -ɣk, 62. -ɣp これに対応するピエン・プノイ語の形式はわからない。

pɣk-ŋe <to jump>, kɣ-lɣp <packet>

63. -ɣt : ? : -o’t “insane” pɣt-ba : ? : p̥o’t ba

64. -ɣj これに対応するピエン・プノイ語の形式はわからないが、タイ語からの借用語も含まれている。

m̥j “fog” : N.T. m̥əj <frost> : TH. ×

m̥j “hoe” : muuj <axe> : ×

65. i) -u : -u : -u <head>, <silver>, <thick>

ii) -u : -u : -up <to sleep>

66. i) -uŋ : -ung : -ô <thunder>

ii) -uŋ : ? : -ung <to cry>

iii) -uŋ : ? : -u <finger>

iv) -uŋ : ? : -um <to wake>

67. -um : -um : -um <house>, <short> ; <to bury>, <shoulder>

68. -un : -un : -on <round>

69. -uk, 70. -up, 71. -ut これらの形式にはタイ語からの借用語が多い。

ʔaŋ-thuk	“to be cheap”	: N.T. thùuk	: TH. thùuk
nâ-hluk	“hell”	: na’ lōk	: naróg
tšɔŋ khup-ŋɛ	“to close an umbrella”	: hǔp cɔɔŋ	: hùbrôm
pa sut	“mosquito net”	: sút	: ×

70. -o これに対応するピエン・プノイ語形式はわからない。pjò-ŋɛ <to be stripe>, pjà phò <bee hive> この形式をもつ単語にはタイ語からの借用語も含まれる。

to <table> : N.T. tó’ : TH. tó’

71. -oŋ : -ong : -ô <father>

72. -on これに対応するピエン・プノイ語形式はわからない。

pôn-ŋɛ <to be white>, hɔŋ tšón <fox>

73. -ok, 74. -op, 75. -ot いずれもタイ語からの借用語にあらわれる。

tšòk tšòŋ “house lizard” : N.T. tōk tōo : TH. túgkɛɛ

kop nâ “frog” : kōp : kòb

lot “car” : lot : ród

74. -ɔ : -aw : -ô <rain>, <fire> ; <door>

75. -ɔŋ : -awng : -ōng <mouth>, <belly>, <pot>, <hat>, <husband>

-ɔŋ : -ong : -ong <village>

-ɔŋ : -awng : -ô <to be high> ; <to open>

76. -ɔm, 77. -ɔn, 78. -ɔk, 79. -ɔt これらの形式をもつ単語はいずれもタイ語からの借用語である。

ñðm-ŋɛ “to paint” : N.T. ñɔɔm : TH. jɔɔm

sɔn-ŋɛ “to teach” : sɔɔn : sɔɔn

’ɔk-ŋɛ “to go out” : ’ɔɔk : ʔɔɔg

tšɔt-ŋɛ “to take off” : thɔɔt : thɔɔd

77. i) -ɔj : ʔ : -ue <to be bent>

ii) -ɔj : ʔ : -oi “hundred” lɔj : ʔ : thì lòi

最後の例はタイ語 rɔɔj 北方タイ語 lɔɔj からの借用語である。

78. -ɔw 唯一例 ’aŋ-khɔw <green> はタイ語 khǐəw からの借用語である。

以上の比較の結果、ピス語はもとよりプノイ語もピエン語もタイ語からの借用語のみにあらわれる特有の形式をかなり多くもっていることが明らかになった。とくに子音では、tš- tšh-の系列に借用語が多く、ピス語の -k, -p, -t に終る形式や -ɣ 母音を含む形式もほとんどが借用されたものであった。そして、この比較研究から、ピス語の変化について二つの推論が可

能になる。

ビス語の **-at**, **-ap** はほとんどが借用語の形式であるが、ビス語の **-ε** はプノイ語の **-at** にあたり、ビス語の **-aw** はプノイ語の **-ap** に対応している。この対応関係は、ビス語がこのグループの共通段階の **-at**, **-ap** 形式をある段階でそれぞれ **-ε**, **-aw** に変えたことを意味している。

*-ap → -aw			*-at → -ε		
	P'u-noi	Bisu		P'u-noi	Bisu
"lungs"	à mǎp	?aŋ-hmaw	"flower"	a vǎat	?aŋ-wε
"duck"	a kǎp	?a-kǎw	"child"	yà cáat	jà-kε
"needle"	khǔ' chap	khúnj kjaw	"to fear"	khát đê	khε-ŋε
"to pierce"	tsáp-ù	tsháw-ŋε	"to be hungry"	bat yê	bê-ŋε
			"to kill"	sat	sè-ŋε

一方現在 **-ap**, **-at** をもつ形式は、**-ap** → **-aw**, **-at** → **-ε** の変化が完了してからのちに借用されたということができる。そして、この変化が相当に早い時期に起ったことも確かであろう。何故なら、さきに **dap-ŋε** <to count> がビス語で **n-** > **nd-** > **d-** の変化が起る以前に借用されたと推定したが⁸⁾、この **-ap**, **-at** 形式は、本来の **-ap** **-at** が **-aw**, **-ε** になってからのちにビス語に入ったことになるからである。かりにこの関係をつぎのように考え得る。

- stage 1 *?a-kap "duck" :
stage 2 ?a-kaw : *nap-ŋε "to count"
stage 3 ?a-kaw : ndap-ŋε
stage 4 ?a-kaw : dap-ŋε

第二には、単語形式全体の入れ替りについての推論である。ビス語またはプノイ語が一方は借用語形をもち他方がもともとの形式を保存している場合、たとえば、ビス語の <breast> **na ?ýk** がタイ語からの借用語であるのに対して、プノイ語の **yàng kha** は本来の形式であると考えられる場合 (cf. Bur. ran), ビス語はある段階で <breast> を意味する単語形式 **yàng kha** を **na?ýk** に置き換えたと推測できる。かなりの単語形式についてビス語でおこった同じような置き換え現象をあとづけることが可能になる。

	"fog"	"tea"	"frog"	"monkey"	"black"
Bisu					
Earlier stage	*tshv	*la	*pha	*'a-mjo	*'a-da
Later stage	mýj <Thai	namsá <Thai	kopnà <Thai	ka-sýj	?aŋ-plán
P'u-Noi	tchò'	là	p'à	a-miêu	a da

8) 拙稿「ビス語の研究」上掲 p. 87.

Bur. tšhii² labak phaa² myok a-nak

もちろん、これらの置き換えがすべて同じ時期に起ったとは限らない。また、ビス語とプノイ語が反対の関係にあって、ビス語の形からプノイ語の入れ替りを推定できる場合もある。

“far” “to lend” “to arise”

P'u-Noi

Earlier stage	*a-wɿ	*khyi-ê	*tha
Later stage	â-cán	yu'm <Thai	khù'n <Thai
Bisu	?a-wɿ	khjì-ŋɛ	tha-ŋɛ
Bur.	way ²	khyiy-æñ	tha-æñ

そして <gold>, <copper>, <car>, <to use>, <to plough>, <sickle> などのいわゆる文化単語はビス語でもプノイ語でも共にタイ語から借用され、かなり早い時期にそれぞれの語彙形式にくり入れられたものと思われる。

私の意図は、比較の第一段階で、これらの借用語を除き、ビス語とプノイ語の対応関係から可能な限り借用形式を本来の形式に置き換えることができるであろうという点にある。

言葉が、共通体 X から A, B, C… に変わり、さらに A から $a_1 a_2 a_3 \dots$, B から $b_1 b_2 b_3$ に発展したとすると、A, B, C… の関係をさぐり、X を再構成する目的のためには、必ずしも $a_1 a_2 a_3 \dots$ のすべての間の関係が明瞭でなくても可能である。さらに $a_1 a_2 a_3 \dots$ が非常に近く、 $b_1 b_2 b_3 \dots$ もまた極く接近しているとなると、 a_1 をもって A の段階を代表させ、B に替るものとして b_1 を用いても便宜上差支えがないのではないか。しかし、 a_1 と a_2 の間に部分的にでも非常に明瞭な変化関係とか単語形式の置き換え関係を把握できるとき、それらの根拠から a_1 を修正した形式をもって A の代表とすることもかまわないのではないだろうか。具体的にいうと、ここではAをビス語 (a_1)、ピエン語 (a_2)、プノイ語 (a_3) の共通態と仮定すると、 a_1 の形式 -aw に *-ap, -ɛ に *-at を推定し、あるいはその形を予測して、 a_1 の kopnà <frog> に替って phà を A の形式として用い、それを B アカ語、C ビルマ語の形式と比較しても許されてよいだろう。これらの置き換え形式は左肩に+印をつけて示すことにする。たとえば <frog> +phà, <tea> +là など。

本論は、この A B C の段階における対応関係の証明を主目的としている。

2 ビス語とアカ語とビルマ語

さて、ここで第二の段階に入る。すなわち、このビス語系の言葉が、同じく雲南省からビルマのシャン州、タイ国の北部、ラオスにかけて分布するアカ族の言葉、それにビルマ族の言葉に比べてどのような関係にあるかを検討してみたい。もちろん、ここで用いるアカ語はアカ族の言葉の一つの代表として扱い、ビルマ語も実際にはビルマ語系の代表語としての検討を経な

けれども、ここでは簡略にビルマ語系を代表する言語体系と考えるべきである。このように比較する対象を限定することは、詳細な事実の発見には不利な点は避け難いかも知れない。やはり **sublanguages** の形式を考慮した方がよい結果に導くことがあり得るけれども、一面において、まとまった扱い易い単一の体系だけを比較する点では、繁雑さから免れて信頼できる結果を得ることになる。

すでに別文で述べたように、ビス語はアカ語やビルマ語と極く近い形式をもっている。しかし、かりに 1,000 語ほどの基礎的な単語を問題にしても、それぞれ違った単語形式で表現している場合が少なくない。これは一体どのような理由によるのであろうか。たとえば単語〈水〉を取り上げて、ビス語では *lən* というが、アカ語では *ʔi-tšù* という。〈木〉を意味する単語はビス語で *tsùŋ tsuŋ* であるが、アカ語では *ʔa-bó* であるというように、このまゝではまったく結び付かない形式を示している。

この事実は、つぎのような理由によっていると私は仮定する。

これらの言葉が所属するところのチベット・ビルマ語派は、大ざっぱに分けると、A, B, C, D 四つの語群から成り立ち、各語群には数多くの言葉を一まとめにできる語系がいくつかある。そして各々の言葉は独自の方法で伝承して来た語彙のストックをもっている。たとえばチベット語のように口語のほかに古代語や文語を記録している龐大な語彙をもつ言葉もあれば、アカ語やビス語のように、それに比べてずっと数少ない語彙しかもたない言葉もある。しかし、それらの語彙の形式は、多かれ少なかれ変遷を重ねて来たにしても、のちの時代に在来ストックの上に新たに借用された語彙を除けば、過去の共通段階でのストックの一部を何らかの形態で伝承して来たものと考えてよい。たゞそれぞれの部族がある理由によって、ストックの中から任意の形式を残し、他を排除したために、同じ事柄とか同じ動作を表現するにも、部族の間で種々の形を用いるようになったものと理解できる。したがって、採用されている形式が近ければ近いほどその言葉の親近関係がより近いことになる。

この理論からいくと、一つの言葉の単語の形は、別のグループからの借用語を除くと、すべて同じ語群の言葉あるいは、同じ語派のいずれかの言葉の形式と一つのこらず対応しなければならない。

a 言語（たとえばセンチャイのアカ語）と a 言語（センチャイのアカ語）がまったく同じ語彙体系をもっているといえるのと同じ意味で、たとえば a 言語の語彙は、b 言語の語彙の半分と c 言語の語彙の半分と一致するといえるであろう。そして、b 言語の語彙は、a 言語と c 言語それに d 言語の語彙体系とほぼ同じであるといえるかも知れない。ごく近い言葉の間では、原理

9) 拙文「タイ国北部の言語調査について」『東南アジア研究』3巻3号, 1965. および「タイ国北部におけるビス語の性格と系統」『言語研究』49号, 1966. pp. 108-111.

10) 拙文「チベット言語学における二、三の問題」『日本西藏学会会報』, 11号, 1964. 参照.

的にはこれに近い状態まで証明できる可能性はある。

私の意図は、たとえこれに近い証明は出来なくても、たとえばアカ語の樹を意味する形 ?a-bó に対応する形式を必ず同じ語群の中で発見できる、少なくとも同じ語派に属する数多くの言葉の中にあるはずにちがいないと主張する点にある。そして、出来るならば、当該言語で何故違った形式であらわれているのかを証明する点にある。たとえば <language, speech> を意味するビス語の tən, アカ語の dō は意味の形式も音素の形式も対応していると証明できるが、これとビルマ語の t̃sa-kaa² <language, speech> の関係は、この二つの形式だけからでは、よくわからない。しかし、この両者の関係は、豊富な語彙のストックをもったチベット語形式を媒介として明瞭に解明することができる。

Akha & Bisu	Tibetan	Burmese
×	: skad “language”	: t̃sa kaa² “language, speech”
*dən “language, speech”	: gdaŋs “speech”	: ×

つまり、もともとあった二つの形式（これはチベット語に保存されている）の中、ビス語・アカ語とビルマ語はそれぞれ別の形式を一つ採用して、その一形式にもとの二つの形式がもった意味を含ませたためである。換言すると、二つの中、一つの形式を排除して、残った形に意味の拡張をおこしたことになる。この *dən に対応する形は、ビルマ語に極く近い関係にあるマル語・ラン語にも発見できる (Maru dən: Lashi dən)。

私は、厳密な意味での言葉の系統論は、syntactic な rules の並行性を証明するとともに、このような paradigmatic な関係にある語彙体系の成員の一つ一つについて、その対応関係を追求する点にあると思う。もちろん、その成員の対応関係が正しいかどうかは、あとで述べるように、音素対応の rules によって証明されねばならない。

言葉のメカニズムは、簡単にいうとつぎのように考えてよい。syntactic rules が基礎にあって、その rules にしたがって paradigmatic な関係としてたくわえられている単位が発出される。その最小の単位をかりに形態素とよんでいる。私はこの形態素が固定した音素の結合であるという意見には賛同しないが、何らかの音素形式を具えていなければならないと考える。これを morphon とよんでもよいし、記号素 moneme と呼ぶ人もあるだろう。つまりわくづけされた意味の形式とそれを把握し得る音素形式の両面をもった単位ということができる。たとえば、〈私が見る〉にあたる現実をビス語で表現しようとする、ビス語の syntactic rules の一つにしたがって三つの単位が並べられ ga hu-ŋe という。同じ事柄をアカ語で

11) 以下、アカ語については、拙稿「アカ語の音素体系—タイ国北部における山地民アカ族の言語の記述的研究」STUDIA PHONOLOGICA『音声科学研究』IV. 1965-66. pp. 1-37. を見られたい。以下引用するアカ語の形は、その III. An Akha-English Glossary によっている。

も三つの単位を用いて, *ŋa ho-fɯ* という。この {*ga*} と {*ŋa*}, {*hu-ŋɛ*} と {*ho-fɯ*} はそれぞれ対応している上に, この両者はたとえば **subject+predicate** であらわし得るような同じ **rule** にしたがって発出されているといえる。

言葉の比較にとって, 実際にはかなり複雑な **syntactic rules** の対応関係を徹底してさぐることは必須である。しかし, ここではその問題にたち入らず, この *ga* と *ŋa*, *hu-ŋɛ* と *ho-fɯ* のような **paradigmatic** な関係にある単位の対応関係に問題を限定して考察することにしたい。ここで *ga* と *ŋa*, *hu-ŋɛ* と *ho-fɯ* を対応する形としたのは, 前者が〈私〉に, 後者が〈見る〉にあたり, その音素形式もよく似ているという理由によってであって, その対応づけが妥当であるかどうかは実際には証明されていない。この証明のためには, **Bisu g-: Akha ŋ-, Bisu-a: Akha-a** の対応が, この形態素のみならず, 別の数個の形態素についても並行してあらわれるという音素の対応通則の設定が可能でなければならない。そして, その手続がさきに見たように比較言語学の主要な操作になってくる。¹²⁾

ビス語やアカ語では, **syntactic rules** にしたがって, 形態素が発出される場合, 形態素の機能が, あらわれる環境によってかなりはっきりときめられてくる。ビルマ語の場合をも加えて, その代表的な環境を示すとつぎのようになる。

形態素の職能	Akha	Bisu	Burmese
i) 動作を表わす (action)	…… -fɯ	: …… -ŋɛ	: …… -de <sæfɪ <s-æfɪ
ii) 状態を表わす (state)	jo- ……	: …… -ŋɛ	: …… -de <sæfɪ <s-æfɪ
iii) 事物を表わす (thing)	?a- ……	: ?aŋ- ……	: ?a- ……
	Akha	Bisu	Burmese
ex. i) “to eat”	dzà-fɯ	: tsà-ŋɛ	: tʃa²-de
ii) “to be many”	jo-mjà	: bjà-ŋɛ	: mja²-de
iii) “wing”	?a-dón	: ?aŋ-tɔŋ	: ?a-tɔŋ

アカ語は, この環境を三つに大分類し, ビス語とビルマ語は二つの範疇に分ける。状態を表わす場合, ビス語とアカ語はその環境の作り方が一致しないから, 単語形式はつねに対応しな

12) 言葉の比較にあたって, 便宜上, 子音音素, 母音音素, トネームに別けるが, この中の一つだけが証明されて, 他は証明されなければ, その形式の対応関係は論証されたことにはならない。私たちが証明しようとするのは, “意味単位” の **cognate** である。

しかし, ごく厳密にいうと, これにも問題がある。たとえばビス語の *mo-ŋɛ* 〈見る〉とアカ語の *mo-fɯ* 〈見る〉の意味形式は対応するように見えるが, 実はそうではない。なぜなら, ビス語で〈夢を見る〉は *me búŋ búŋ-ŋɛ* というが, アカ語では *ma-mà mó-fɯ* という。この場合 *mó-fɯ* にあたるのは *búŋ-ŋɛ* であって *mo-ŋɛ* ではない。しかし, この比較では, 各々の形態素がもつ意味形式をこのように厳密には規定しないで, その中核的な意味の対応関係のみを扱って, その形態素の音素形式を比較する。

い。しかしその環境に入れられる形態素は対応する可能性をもっている。たとえば〈to be many〉を意味するアカ語 **jo-mja** とビス語 **bja-ŋe** は単語形式は一致しないけれども、**mja** と **bja** は対応する可能性をもっている。

ここで単語の対応と形態素の対応について述べる必要があるであろう。これには具体的な例をあげるとよくわかる。たとえば、アカ語・ビス語・ビルマ語の間でつぎの対応関係が成り立つ。

	Akha	Bisu	Burmese
“eye”	mja nuu	mè hnuu	myak tši

この中、アカ語とビス語の単語形式は対応するが、それらとビルマ語の単語形式は対応しない。しかし、三者共に対応する形態素 ***mjak** を含んでいる。この形態素を中心として、アカ語とビス語では、別の形態素 **nuu~hnuu** がつけ加えられ、ビルマ語では **tši** がつけられて、それぞれの単語形式が出来上っている。

同じ形態素 ***mjak** を含む別の単語

	Akha	Bisu	Burmese
“tear”	mja bí	mè hnuu lán	myak rañ < myak prañ

の対応をみると、三つの言葉の間で単語形式も形態素も直接に対応しないように思える。ところが、ビルマ語 **myak rañ** 〈目・水〉はもともと **myak prañ** 〈目・膿〉の意味であり、〈目・膿〉の形式がアカ語形と一致し、〈目・水〉の表現法がビス語と対応しているのである。この関係を表にすると、つぎのようになる。(参考のためにチベット語形式もつけ加えた。)

	Akha	Bisu	Burmese	Tibetan
“eye”	mja nuu	mè hnuu	myak tši	mig
“tear (eye+water)”	×	mè hnuu lán	(myak rañ)	mig chu
“tear (eye+pus)”	mja bí	×	myak prañ	×

この三つの言葉は、単語の構成法が異なることが多くても、形態素の形式自体はかなりよく対応していることがわかる。

さて、ビス語・アカ語・ビルマ語は、それぞれの **subgroup** の言葉を代表して、共通態 X から発展した三つの段階 (**stage**) をあらわしていると考えて差支えがない。あとの **stage** の言葉の間にどのような関係が成立するかを検討して、その関係を十分に説明できるような共通形式を推定するのが比較言語学の一つの目標である。そして、この共通形式の総体が共通態 X を形成すると仮定するのである。言葉が一つの **stage** から次の **stage** に変遷するときには、いろいろと複雑な現象が起り得るが、形式の上にあらわれる結果からみると、つぎの三つのタイプが考えられる。

タイプ1. あとの **stage** の言葉が並行して、共通態の形式とくに一對の関連した意味をになう形式をそのまま受継いでいる場合。

私はさきに提出した報告の中で、〈大きい〉と〈小さい〉、〈多い〉と〈少ない〉の相対概念をあらわす形式が、ビス語とアカ語とビルマ語において一對としてよく対応し、共通態を受継いでいる例をあげた。¹³⁾ 同じように〈ear〉と〈to listen〉(“事物”と“その機能”), 〈to fall〉と〈to drop〉(“自動”と“他動”)の例がある。

	“ear”	“to listen”	“to fall”	“to drop”
Bisu	nà-sùŋ	: hná-ŋɛ	kla-ŋɛ	: khla-ŋɛ
Akha	nà-bó	: ná-ŋu	ga-ŋu	: kha-ŋu
O. Bur.	na ²	: na-sæfi	kya ³ -sæfi	: khya ³ -sæfi
M. Bur.	na ²	: na-de	ca ³ -de	: cha ³ -de
Earlier stage	*na ²	: *hna-hu	*gla-hu	: *khla-hu

この種の例の豊富さは **earlier stage** と **later stage** の間の近さ、すなわち言葉相互の親近さと正比例する。

タイプ2. 共通態形式の均衡が乱れて、融合したり分裂したりしながら受継がれていく。これらの言葉に融合の例は少なくない。まずその代表として〈to come〉をあげよう。

	“to come”	form ₁	form ₂	form ₁ (form the north)	form ₂ (form the south)
Bisu		lú-ŋɛ	: lá-ŋɛ		
Akha			lá-ŋu		
O. Bur.			la-sæfi		
M. Bur.			la-de		
Earlier stage		*lú-hu	: *lá-hu		

アカ語・ビルマ語では **form₁** と **form₂** の均衡が破れ、**form₁** は **form₂** に融合して伝承された。

分裂には音素の例をあげよう。あとで述べる音素の対応の中で, **Bisu -aw, -uŋ : Akha -œ : Bur. -u> -ou** がある。この対応は、ビス語の **-aw** と **-uŋ** のあらわれる環境を、後者 (**-uŋ**) が音節初頭に鼻音をもつ環境で、前者 (**-aw**) はそのほかのすべての環境にというように限定できるために、共通態形式 ***-u** がビス語でつぎのように分裂したと考え得る。

Earlier stage		*-u
Later stage	Bisu	-aw, -uŋ : Akha -œ : Bur. -u> -ou

13) 上掲, 拙文「タイ国北部の言語調査について」pp. 128-129.

ex. “to steal” khâw-ŋɛ xə̌-ɦuɪ khw²-sæf̃ > khou²-de *khuɪ-huɪ

“to cry” ʔuŋ-ŋɛ < *ŋuŋ-ŋɛ ɲé-ɦuɪ ɲw²-sæf̃ > ɲou²-de *ɲuɪ-huɪ

タイプ3. 共通態でとくに意味の関連上一対をなしている形式が、全部別の形式に置き換えられたり、あるいはその一方のみが別の形式に入れ替えられたりする。たとえば <to go> は、ビス語とアカ語では、form₁ と form₂ の対立が受け継がれているのに、ビルマ語では、両方共に、まったく別の一つの形式に置き換る。また <to tie> と <to untie> は、つぎのような関係になる。

	“to go”	form ₁	form ₂	“to tie”	“to untie”
Bisu		ʔé-ŋɛ	lé-ŋɛ	phùr-ŋɛ	phúv-ŋɛ
Akha		ʔi-ɦuɪ	li-ɦuɪ	pá-ɦuɪ	phúv-ɦuɪ
O. Bur.		s ^w o²-sæf̃		khyañ-sæf̃	phriy-sæf̃
M. Bur.		θwa-de		chi-de	phyei-de
Earlier stage		*ʔé-huɪ	*lé-huɪ	*phrùr-huɪ	*phrúv-huɪ

もともとトネームの対立をもった二つの形式は、ビス語以外では、<to tie> の方がほかの形式に置き換えられた。¹⁴⁾ その上、置き換えられた形式は、アカ語とビルマ語で同じではなかった。このような入れ替りの例はかなり多い。

<銀> と <白>, <金> と <黄> の “事物” と “属性” の関係にある一対の概念をあらわす形式は、この三つの言葉で、つぎのような対応を示している。

	“silver”	“white”	“gold”	“yellow”
Bisu	phlú	ʔaŋ-pòŋ	kham	ʔaŋ-šúv
Akha	phjú	jo-phjú	šúv	jo-šúv
O. Bur.	ɲuj	phru	hruj	a-wa
M. Bur.	ɲwei	phju	šwei	a-wa

アカ語は <銀> と <白>, <金> と <黄> をそれぞれ同じ形式で表現し (“属性” の場合には jo- の環境に入れる), ビス語とビルマ語はいずれも違った形を与えている。この事実を、私はつぎのように解釈したい。アカ語の形式が本来の形態を保存していて、ビス語では <白> と <金> を、ビルマ語では、¹⁵⁾ <銀> と <黄> を別の形式に置き換えた。

14) この対応関係を、もとの一つの形 phui をビス語ではトネームの対立という手段で分裂させたと考えられることも可能であるが、ロロ語系に属するラフ・ナ語、ラフ・シ語にも同種の対立があるために、ビス語の対立を古い形態であると推測する。(Lahuna. phé-lv <to tie> : phè-lv <to untie>)

15) ある形態素が置き換えられるという現象は、その形態素の音素形式と何らかの関係があるのだろうか。たとえば、この語派の言葉では -ætš のような系列、-uŋ, -uŋk のような系列などは他の形式と入れ替り易い。つまりその音素形式をもつ形態素の数が少ない場合に置き換えが起り易いといえるのではないか。これは言語間の対応関係を発見する難易とも関係する。ビルマ・ロロ語群の言葉では、-u, -ay などの対応関係は見付け易いが、-ɔŋ, -uŋ などにはかなりむづかしい。

	"silver"	"white"	"gold"	"yellow"
Earlier stage	*phlu	: *phlu	: *hruj	: *hruj
Akha	phjú	: jo-phjú	: šú	: jo-šú
Bisu	↓ phlú	: ?aŋ-pòŋ←	: kham←	: ?aŋ-šú
O. Bur	ŋuj←	: phru	: hruj	: a-wa←

ビス語の〈金〉はタイ語からの借用形であり、ビルマ語の〈黄〉は、本来〈竹〉の意味の形式 (wa²) から転用したものである。

ここで別の一つの変化タイプをあげよう。もともと二つの形態素の連続 (M_1+M_2) で表現された単語が、あとの段階の a 言語ではそのまゝ M_1+M_2 の形であるが、b 言語では M_1 の形式のみがあらわれ、c 言語では M_2 の形式のみが受け継がれている例がある。さきにあげたビス語 tsùŋ tsuŋ アカ語 ?a-bó 〈樹〉がその例の一つである。この二つの形式は直接には結び付かないが、中古ビルマ語 (O. Bur.) 語形 sətš-pan (現代ビルマ語 θippin) を媒介として、ビス語形 tsùŋ tsuŋ は、このはじめの形式 sətš <*sæñ に、アカ語の ?a-bó はあとの形式 -pan に対応することがわかる。このビス語 tsuŋ とビルマ語 sətš <*sæñ, アカ語 bo とビルマ語 pan の対応が通則にあたっていることは音素対応の rules で証明できる。¹⁶⁾

	"tree"
Earlier stage	tsæñ - baŋ
Bisu	↓ tsuŋ ×
Akha	× ?a-bó
O. Bur.	sətš <sæñ - pan
M. Bur.	↓ θippin

さて、つぎに、ビス語・アカ語・ビルマ語の形式が真実に対応していると認め得る音素対応の rules をいくつか発見しなければならない。そして、この rules の発見は、断片的なものではなく、比較の対象となる a 言語の音素体系の成員のすべてと b 言語の音素体系の成員のすべてに適用できるものでなければならない。この対応関係の rules を求めるのに、私はつぎのような立場をとった。たとえばある段階で b- が p- になり、g- が k- になり、d- が t- になったとすると、この事実は三つの変化を意味するのではなく、一つの変化に外ならない。つまり voiced stops が voiceless stops に変化した結果、この一連の三つの単位の変化が起ったのである。同じように、a 言語の p- が b 言語の b- にあたり、a 言語の t- が b 言語の d- に、a 言語の k- が b 言語の g- に対応する現象は、a 言語の voiceless unaspirated

16) cf. Tibetan šŋ. これに並行して "heart" Bisu nuŋ-ba : O.B. hnætš (M.B. hni?) : Tib. sŋŋ : Akha nu-ba がある。

stops が b 言語の **voiced unaspirated stops** に対応する一つの **rule** として扱うべきである。私はこの三つの言葉の対応関係をこのような観点からみてみた。

まず、つぎに比較の対象になる各々の言葉の子音目録を掲げる。

ビス語	stops	affricates	fricatives	nasals	laterals
	k- kh- g- ?-		h-	hŋ- ŋ-	
	p- ph- b-		f-	w- hm- m-	
	t- th- d-	ts- tsh-	s-	hn- n-	hl- l-
		tš- tšh-	š-	hj- j- hñ- ñ-	
アカ語					
	k- kh- g- ?-		h- ħ- x- ɣ-	ŋ-	
	p- ph- b-			m-	
	t- th- d-	ts- tsh- dz-	s- z-	n-	l-
		tš- tšh- dz-	š- j-	ñ-	
ビルマ語					
	k- kh- g- ?-		h-	hŋ- ŋ-	
	p- ph- b-			w- hm- m-	
	t- th- d-		s-	sh- z-	hn- n- hl- l-
		tš- tšh- dz-	š- j- hj-	hñ- ñ-	
			r- hr-		

このほか、つぎの子音音素結合がある。

ビス語には, pj- phj- mj- kj- khj-
pl- phl- bl- kl- khl-

アカ語には, pj- phj- bj- mj-

ビルマ語には, py- phy- by- my- hmy- ky- khy- gy- ly- hly-
pr- phr- br- mr- hmr- kr- khr- ¹⁷⁾gr-

この三種の子音体系をもった言葉を比較して、発見できる対応通則を、つぎに例示しよう。

Rules of Phonemic Correspondence

Rule 1. Bisu vl. unasp. stop: Akha vl. unasp. stop: Bur. vl. unasp. stop

i) Bisu k-: Akha k-: Bur. k-

"to stir"	kù-ŋɛ	kò-ŋu	ku ² -de
"to bite"	kɔ-ŋɛ	ko-ŋu	kok-de

17) ビルマ文語の -w- を含む cluster はなお検討する必要があるなので、ここではあげない。

ii) Bisu t-: Akha t-: Bur. t-

"one"	tuw	ti	tatš
"navel"	sa-tòŋ	tšha-tòn	×
"jaw"	mèn-tỳŋ	mè-tòn	×

iii) Bisu p-: Akha p-: Bur. p- の対応関係は予測できるが、実例が発見できない。

iv) Bisu ʔ-: Akha ʔ-: Bur. ʔ-

"bottom"	ʔaŋ-ʔok	dà ʔo	ʔok
"to enter"	ʔóŋ-ŋɛ	ʔí ʔón-ɸu	waŋ-de <ʔwaŋ-de
"egg"	hja-ʔu	ja-ʔu	krak ʔu ³
"guts"	ʔaŋ-ʔú	bò-ʔú	ʔu

Rule 2. Bisu vl. asp. stop: Akha vl. asp. stop: Bur. vl. asp. stop.

i) Bisu kh-: Akha kh-: Bur. kh-

"dog"	khùr	ʔa-khùr	khwe ² <khuy ²
"foot"	là khùr	ʔa-khú	khre <khriy
"thread"	khúŋ	sà khón	khrañ

ii) Bisu ph-: Akha ph-: Bur. ph-

"leaf"	ʔaŋ-phà	ʔa-pha	phak
"to open"	phóŋ-ŋɛ	phon-ɸu	phwaŋ ³ -de
"grandfather"	ʔa-phì	ʔa-phì	a-phwa ²

iii) Bisu th-: Akha th-: Bur. th-

"to be thick"	thú-ŋɛ	jo-thú	thu-de
"upside"	ʔaŋ-thà	xo-tha	a-thak
"to rise"	tha-ŋɛ	thu-ɸu	tha-de

Rule 3. Bisu vl. unasp. stop: Akha vd. unasp. stop: Bur. vl. unasp. stop or vl. asp. stop.

i) Bisu k-: Akha g-: Bur. kr- khr-

"star"	ʔù-kùr	ʔa-gú	kray
"dry"	ʔaŋ-ku	jo-gu	khrək-
"to sew"	kù-ŋɛ	gù-ɸu	khrup-de
"medicine"	tsùr-kà	jà-gà	×

ii) Bisu p-: Akha b-: Bur. p-

"cheek"	pà-pa	bà-ba	pa ²
---------	-------	-------	-----------------

"to be thin"	pà-ŋɛ	jo-bà	pa ² -de
"to give"	pì-ŋɛ	bì-ŋu	pe ² -de <piy ²
"deaf"	nà pàŋ	nà bò	na ² paŋ ²
"to carry on shoulder"	pà-ŋɛ	bà-ŋu	pa ² -de

iii) Bisu t-: Akha d-: Bur. t-

"wing"	?aŋ-tɔŋ	?a-dón	tɔŋ
"to hit"	tù-ŋɛ	dì-ŋu	ti ³ -de
"to dig"	tù-ŋɛ	dù-ŋu	tu ² -de
"head"	?aŋ-tù	?ù-dù	×

Rule 4. Bisu vd. unasp. stop: Akha vd. nasal: Bur. nasal

i) Bisu g-: Akha ŋ-: Bur. ŋ-

"I"	ga	ŋá	ŋa ²
-----	----	----	-----------------

ii) Bisu b-: Akha m-: Bur. m-, hm-

"fire"	bì-tho	mì-dzà	mi ²
"mother"	?aŋ-ba	?a-ma	a-mi ³
"arrow"	blà	mjà	hmra ²
"to be hungry"	bè-ŋɛ	mè-ŋu	mwat-de

iii) Bisu d-: Akha n-: Bur. n-

"pain"	?aŋ-dá	ná	na
"near"	?aŋ-dù	×	ni ² -de
"to wake"	dùŋ-ŋɛ	nè-ŋu	no ² -de <nu ² -
"to be soft"	dò-ŋɛ	nòn	nu ² -de

(Akha zà-nòn <baby>)

Rule 5. Bisu vl. unasp. stop (k-): Akha vd. fricative (ɣ-): Bur. vl. asp. stop (kh-)

"door"	làn-kɔ	là-ɣo	tam kha ²
"needle"	khurŋ kjaw	?a-ɣò	khyup ?ap
"to win"	ka tsà jà	ɣa-ŋu	×
"to be enough"	kɔ-ŋɛ	ɣa-ma	×

Rule 6. Bisu vl. asp. stop (kh-): Akha vl. fricative (x-): Bur. vl. asp. stop (kh-)

"skin"	?aŋ-kho	ba xo	a-khok
"bitter"	?aŋ-khà	jo-xà	kha ² -de
"smoke"	bì khàw	?ù xè	mi ² -kho ² <mi-khu ²

"to steal" khàw-ŋɛ xɛ̀-ɸiɯ kho²-de <khɯ²

Rule 7. Bisu vd. unasp. stop (g-): Akha vd. fricative (z-, j-): Bur. vd. fricative (r-)

"to weave" ga-ŋɛ za-ɸiɯ rak-de

"bone" ʔaŋ-gàw šà jɛ̀ a-ro² <rɯ²

Rule 8. Bisu nasal: Akha nasal: Bur. nasal

i) Bisu ŋ-: Akha ŋ-: Bur. ŋ- hŋ-

"fish" ʔaŋ-ŋɔ̃- ɲà šà ɲa²

"to cry" ʔúŋ-ŋɛ <*ŋúŋ-ŋɛ ɲɛ́-ɸiɯ ɲo-de <ɲɯ

"bend" ʔaŋ-ŋɔ̃j jo-ŋɔ̃ ×

"to borrow" × ɲà-ɸiɯ hɲa²-de

ii) Bisu m-: Akha m-: Bur. m-

"eye" mè hɲɯ mja nɯ myak t̚si

"grass" mɔ̃ kà za-mò mrak

"horse" ʔa-mòŋ mòn mraŋ²

"old person" jà màŋ tshó mò ʔo maŋ² <ʔɯ-

ii)_b Bisu hm-: Akha m-: Bur. m-

"town" ʔaŋ-hmɤŋ mɤ mro³ <mɯ³

"name" ʔaŋ-hméŋ t̚šɛ mjón a-mañ

"to be good" hmèn-ŋɛ jo-mùr ×

iii) Bisu n-: Akha n-: Bur. n-, hn-

"thou" naŋ nó naŋ

"to be few" ní-ŋɛ jo-ní nañ²-de

"bean" nu-kòŋ nu-pjá ×

"heart" nɯŋ-ba nɯ-ma hnats̚

iii)_b Bisu hn-: Akha n-: Bur. n-

"day" hnɯŋ ʔa-non ne³ <niy³

"to listen" hná-ŋɛ ná hà-ɸiɯ na-de

iv) Bisu hñ-: Akha ñ-, n-: Bur. ñ-, n-

"to be short" ʔaŋ-hñúm jo-ñm̐ nim³-de

"finger" là hñuŋ là nɛ́ lak ño² <ñɯ²

Rule 9. Bisu fricative: Akha nasal: Bur. nasal or fricative

"house" júm ñm̐ im <*yim

"to wither"	hjuŋ tshà	ñò-ʔi-ñu	hño ² -de <hñu ²
"younger brother"	×	ʔa-ñí	ñi

Rule 10. Bisu affricate: Akha affricate: Bur. affricate

- i) Bisu vl. unasp. (ts-): Akha vl. unasp. (ts-): Bur. vl. unasp. (ts-) の対応は予測できるが、実例は私の資料に発見できない。
- ii) Bisu vl. unasp. (ts-): Akha vd. unasp. (dz-): Bur. vl. unasp. (ts-) or hr-
- | | | | |
|-------------|----------|----------------------|----------------------|
| "to eat" | tsà-ŋɛ | dzà-ñu | tša ² -de |
| "an insane" | ʔaŋ-tsàŋ | ʔa-dzò | a-hru ² |
| "vulture" | tsáŋ-ba | ʔùr-dzò | × |
| "rubber" | ʔaŋ-tsi | ʔa dži-ɣ̣ɣ̣ <ʔa- dzi | × |
- iii) Bisu vl. asp. (tsh-): Akha vl. asp. (tsh-): Bur. vl. asp. (tsh-)
- | | | | |
|-------------|------------|-------------------|-----------------------|
| "to cough" | tshàw-ŋɛ | ʔù-tshùr tshùr-ñu | tshu ² -de |
| "to choose" | tshé bú-ŋɛ | tshé-ñu | × |
| "earth" | -tshà | mí tshà | × |
| "person" | tshán | tshó-hà | × |
- iv) Bisu vl. asp. (tsh-): Akha vl. unasp. (ts-): Bur. vl. aspi (tsh-)
- | | | | |
|-----------|---------------------------|-----|----------|
| "deer" | tshɛ < ⁺ tshat | tse | tshat |
| "a joint" | tshùr | tsu | a-tshatš |

Rule 11. Bisu cluster (khj-) or affricate: Akha affricate: Bur. cluster (khy-)

- i) Bisu vl. asp. cluster (khj-): Akha vl. asp. affricate (tsh-): Bur. vl. asp. cluster (khy-)
- | | | | |
|--------------|-----------|----------|---------------------------|
| "to be sour" | khjén | jo-tshé | khyañ-de |
| "horn" | ʔaŋ-khjáw | ʔù tshóé | u ² khyo <khyu |
| "navel" | × | tsha tòñ | khyak |
- ii) Bisu vl. asp. (tsh-): Akha vl. asp. (tsh-): Bur. vl. asp. cluster (khy-)
- | | | | |
|---------------|----------|----------|---------------|
| "to be sweet" | tsháw-ŋɛ | jo-tshóé | khyo-de <khyu |
| "to bloom" | tshí-ŋɛ | -tshí-ñu | -khyi-de |

Rule 12. Bisu vl. unasp. fricative: Akha vl. unasp. fricative: Bur. vl. unasp. fricative

- i) Bisu s-: Akha s-: Bur. s-

"tooth"	sò-phè	ṣɣ̣	swa ²
"nail"	pa-sùŋ	la ṣɣ̣ŋ	lak sañ ²

"fruit"	-sù	ʔa-sì	a-si ²
"to kill"	sè-ŋɛ <+sat	sè-ɦu	sat-de
"voice"	ʔaŋ-séŋ	the sá	a-sam

ii) Bisu š-: Akha š-: Bur. s-

"urine"	ʔì-šì	ʔí-šù	se ² <siy ²
"blood"	šì	šì	swe ² <suy ²
"flesh"	ʔaŋ-šà	šà dʒi	a-sa ²
"flea"	šén	khùr šé	san ²
"to die"	ší-ŋɛ	ší-ɦu	se-de <siy
"new"	ʔaŋ-šù	jo-šù	satš

Rule 13. Bisu vd. fricative: Akha vd. fricative: Bur. vd. fricative

i) Bisu j-: Akha j-: Bur. y-

"to take"	jú-ŋɛ	jú-ɦu	yu-de
"to sleep"	jù-ŋɛ	ju-ɦu	'ip-de <yip

ii) Bisu w-: Akha z-, j-: Bur. w-

"pig"	wà	ʔa-za	wak
"to buy"	wú-ŋɛ	zú-ɦu	way-de
"flower"	ʔaŋ-wɛ	a-bó je	×

Rule 14. Bisu vl. vd. fricative: Akha vd. fricative: Bur. vl. fricative

i) Bisu j-: Akha z-: Bur. s-

"child"	jà	zà	sa ²
"pillar"	jámjún	xò zý	×

ii) Bisu hj-: Akha j-: Bur. tšh-

"to fish"	hjàŋ-	ʔú-jò	-tšhɔŋ-de
"elephant"	hjàŋ-ba	jà-ma	tšhaŋ ²

Rule 15. Bisu fricative: Akha fricative: Bur. cluster

i) Bisu hj-: Akha j-: Bur. kr-, y- <Cy-

"hen"	hja	ja-ma	krak
"field"	hjá	já	ya <Cya

ii) Bisu h-: Akha h-: Bur. hr-, kr-

"to look"	hu-ŋɛ	ho-ɦu	hru ³ -de
"rat"	hɔ-tám	ho tšà	krwak

"to be big"	hùr-ŋɛ	jo-hùr	kri ² -de
-------------	--------	--------	----------------------

Rule 16. Bisu lateral: Akha lateral: Bur. lateral

i) Bisu l-: Akha l-: Bur. l-

"arm"	là lùŋ	là lo	lak
"to go"	lá-ŋɛ	lá-hu	la-de
"boat"	lɔŋ	lò	lɔŋ ²

ii) Bisu hl-: Akha l-: Bur. l- hl-

"hot"	hlɔŋ	lón	lɔŋ
"moon"	ʔù hla	bà-la	la ³
"tongue"	mèn hla	mè-lá	hlyá

Rule 17. Bisu lateral: Akha lateral: Bur. cluster (kl-, ml-)

"tiger"	tshà là	xà là	kya ² <kla ²
"stone"	lɔ-ba	xà lo	kyɔk <klɔk
"snake"	ʔu-lán	a-lo	mrwe <mluy

以上, ビス語・アカ語・ビルマ語の対応関係を証明する rule を 1 から 17 まで仮りにあげたが, これらは今後の検討によって修正しなければならないかも知れない。この rules を再び整理すると, これらの対応関係のもっとも重要な点は, **voiceless: voiced** と **aspirated: unaspirated** の対応にあることがわかる。たとえば Bisu k-: Akha k-: Bur. k- や Bisu kh-: Akha kh-: Bur. kh- の対応に見られる関係は同じ特徴 (features) が三つの言葉でそのまま受継がれたことを意味して, 言葉の変化にも対応関係の証明にもとくに問題はない。しかし, かりに Bisu k-: Akha g-: Bur. k- の対応があらわれたとなると, ビス語とビルマ語は, アカ語に対して, はかのすべての特徴は保ったが, **voiced** の特徴のみは **voiceless** に置き換えたことになる。これは言葉の変化にとって, かなり大きい問題である。

この点から考察すると, rule 1 は rule 10 (i) rule 12 (i) と同じ関係にあり, rule 2 は rule 10 (iii) rule 11 と同じく, rule 3 は rule 10 (ii) と同じ関係にある。

これらの rules によって代表される指標形式をつぎのようにたてることができる。

Rule 1, rule 10 (i), rule 12 (i) (ii) には, k-, (p-), t-, ʔ-; (ts-), (tš-), s-, š- を

Rule 2, rule 10 (iii), rule 11 には, kh-, ph-, th-; tsh-, tšh-, khj- を

Rule 3, rule 10 (ii), rule 12 (iii) には, g-, b-, d-, dz-, dž-, j- を

Rule 6, rule 5 には, x- ʔ- を

Rule 4 には, ŋ-, m-, n-, を

Rule 8 には, hŋ-, hm-, hn-, hñ; ʔŋ-, ʔm-, ʔn- ʔñ- を

Rule 7 には **gr-** を, rule 9 には **ñ-** を

Rule 12 (i) には **s-**, (ii) には **š-** を, rule 13 (i) には **j-** を, (ii) には **w-** を

Rule 14 (i) には **z-**, (ii) には **tšh-** を

Rule 16 (i) (ii) には **hl-**, **l-** を, rule 15 (i) (ii) には **Cr-** を, rule 17 には **Cl-** を, それぞれ設定する。

Rule 15, rule 17 に認められるような **cluster** の形式は別として, 上に掲げた対応例からわかるように, ビス語とアカ語は共通態の音素結合の副次音を排除していく強い傾向をもっていった。たとえば

	Bisu	Akha	Bur.	
kr-	ʔù kùr	ʔa-gú	kray	“star”
khr-	khám thu	ja khm	khram	“fence”
phr-	phú-ɲɛ	phú-ñu	phre-de	“to untie”
hlj-	mèn hlà	mè lá	hlya	“tongue”
mr-	ʔa mən	mòn	mraŋ ²	“horse”

したがって, 共通態の **cluster** は専らビルマ語形式にたよって設定するよりほかに方法がない。

以上の結果, ビス語・アカ語・ビルマ語を比較して推定できる共通態の単純子音体系は, つぎのようであると仮定できる。

*k-	*kh-	*g-	*ʔ-	*x-	*ɣ-	*h-	*hɲ-	*ʔɲ-	*ɲ-
*p-	*ph-	*b-		*w-		*hm-	*ʔm-	*m-	
*t-	*th-	*d-	*ts-	*tsh-	*dz-	*s-	*z-	*hn-	*ʔn-
			*tš-	*tšh-	*dž-	*š-	*j-	*hj-	*hñ-
							*ñ-		

また, 子音音素結合には, つぎの形式があったと考え得る。

*kj-	*khj-			
*kl-	*khl-			
*kr-	*khr-	*gr-		
*pj-	*phj-	*bj-	*mj-	*hmj-
*pl-	*phl-	*bl-	*ml-	*hml-
*pr-	*phr-	*br-	*mr-	*hmr-

母音音素と末尾子音の連続およびトネームの比較については, これにつづく一文において論じたい。